

**Convenio de Doble Título para el acceso de los
estudiantes de**

**MÁSTER EN LOGÍSTICA PORTUARIA Y TRANSPORTE
INTERNACIONAL**

**(Facultad de Ciencias Jurídicas, Económicas y
Sociales de Tánger)**

UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSAADI (UAE)

y

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN GESTION PORTUARIA Y
LOGISTICA**

**(Escuela doctoral de la Universidad de Cádiz-
EDUCA)**

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ (UCA)

entre

**la UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSAADI (UAE)
MARRUECOS**

y

**la UNIVERSIDAD DE CADIZ (UCA)
ESPAÑA**

**Convention de Double Diplôme pour l'accès des
étudiants du**

**MASTER EN LOGISTIQUE PORTUAIRE ET
TRANSPORT INTERNATIONAL (Faculté des
Sciences Juridiques, Economiques et Sociales de
Tanger)**

UNIVERSITÉ ABDELMALEK ESSAADI (UAE)

et

**MASTER UNIVERSITAIRE EN GESTION PORTUAIRE
ET LOGISTIQUE**

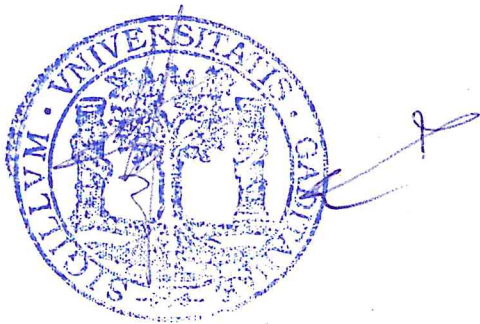
**(École doctorale de l'Université de Cadix-EDUCA)
UNIVERSITÉ DE CADIX (UCA)**

entre

**l'UNIVERSITÉ ABDELMALEK ESSAADI (UAE)
MAROC**

et

**l'UNIVERSITÉ DE CADIX (UCA)
ESPAGNE**





Preámbulo

Considerando el convenio marco para la creación del Campus Transfronterizo del Estrecho, firmado el 30 de enero de 2019 entre las dos partes, y la pertenencia de ambas Universidades al Campus de Excelencia Internacional del Mar, CeiMar, como miembros de pleno derecho

la Universidad Abdelmalek Essaâdi
Avda. Palestina, M'hannech II, B.P. 2117,
93030 Tetuán, Marruecos.
Tfno.: +212 539 97 90 95
Web: www.uae.ma

Representada por su **Presidente, Prof. Houdaifa Ameziane**, quien actúa de conformidad a los poderes que le confiere la ley, denominada a partir de aquí «UAE», de una parte

y la Universidad de Cádiz
Calle Ancha, 16
11001 Cádiz, España.
Telf.: +34 956 015027
Web: www.uca.es

Representada por su **Rector, Prof. Eduardo González Mazo**, quien actúa de conformidad a los poderes que le confiere la ley, denominada a partir de aquí «UCA», de otra parte,

denominadas a partir de aquí, individual y colectivamente, «las universidades firmantes» y guiadas por el deseo de mejorar sus servicios a los estudiantes y de crear nuevas oportunidades de cooperación entre sus respectivas instituciones

DECIDEN DESARROLLAR EL SIGUIENTE CONVENIO DE DOBLE TITULO:

1. Objeto del convenio.

El presente convenio tiene como objetivo establecer un mecanismo de acceso de los estudiantes de Máster en



Préambule

Vue la convention cadre pour la création du Campus Transfrontalier du détroit, signée le 30 janvier 2019 entre les deux parties, et l'appartenance des deux Universités au Campus d'Excellence International de la Mer, CeiMar, en tant que membres de plein droit

L'Université Abdelmalek Essaâdi
Av. Palestine, M'hannech II, B.P. 2117,
93030 Tétouan, Maroc.
Tél.: +212 539 97 90 95
Web : www.uae.ma

Représentée par son **Président, Prof. Houdaifa Ameziane**, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par loi, ci-après dénommée « UAE », d'une part

et l'Université de Cadix
16, rue Ancha
11001 Cadix, Espagne
Tél. : +34 956 015027
Web : www.uca.ma

Représentée par son **Recteur, Prof. Eduardo González Mazo**, agissant en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par loi, ci-après dénommée « UCA », d'autre part,

ci-après dénommées individuellement et collectivement « les universités signataires », et guidées par la volonté d'améliorer les services offerts à ses étudiants et de créer de nouvelles opportunités de coopération entre leurs respectives institutions

DECIDENT DE DEVELOPPER LA CONVENTION SUIVANTE DE DOUBLE DIPLOME :

1. Objectif de la convention.

La présente convention a pour but d'établir un mécanisme d'accès des étudiants du Master en

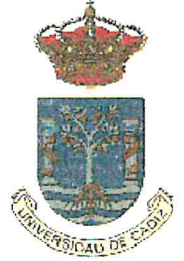


Logística Portuaria y Transporte Internacional de la UAE al Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística de la UCA y viceversa, basado en los programas académicos ya existentes en las universidades firmantes.

Los estudiantes recibirán una formación que les permitirá emprender una carrera profesional en campos interdisciplinarios relacionados con la gestión y la logística portuaria y el transporte internacional. Este programa conducirá a la emisión de dos títulos de máster uno por cada universidad firmante del convenio.

Para los estudiantes de la UAE hacia la UCA:

- 1) La UAE enviará estudiantes de segundo curso de Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional de la Facultad de Ciencias Jurídicas, Económicas y Sociales de Tánger a realizar los estudios de Máster en Gestión Portuaria y Logística en la Escuela Doctoral de la UCA durante el curso entero (dos semestres). Los estudiantes de la UAE tendrán un reconocimiento de créditos de acuerdo al anexo correspondiente de reconocimientos.
- 2) El número de estudiantes a enviar por parte de la UAE será un máximo de 3 en cada curso. Los procedimientos de admisión estarán regulados por el convenio.
- 3) El Trabajo de Fin de Máster (TFM) en la UCA será cotutorizado entre 2 profesores, uno de cada universidad.
- 4) El alumno de la UAE que supere los créditos establecidos en el convenio de doble título, obtendrá el título de Máster en Gestión Portuaria y Logística por la UCA.
- 5) Los estudiantes de la UAE, que habiendo aprobado este programa deseen continuar sus estudios en la UCA, tendrán acceso preferente en los estudios de doctorado.
- 6) El profesorado de la UAE obtiene como beneficio los resultados de la colaboración con el profesorado de



Logistique Portuaire et Transport International de l'UAE au Master Universitaire en Gestion Portuaire et Logistique de l'UCA et vice-versa, basé sur des programmes de formation existant déjà aux universités signataires.

Les étudiants recevront une formation qui leur permettra d'entreprendre un parcours professionnel dans des domaines interdisciplinaires ayant une relation avec la gestion et la logistique portuaire et le transport international. Ce programme conduira à la délivrance de deux diplômes de master ; un de chaque université signataire de la convention.

Pour les étudiants de l'UAE vers l'UCA :

- 1) L'UAE enverra les étudiants en deuxième année du Master en Logistique Portuaire et Transport International de la Faculté des Sciences Juridiques, Economiques et Sociales de Tanger pour réaliser les études en Master de Gestion Portuaire et Logistique à l'Ecole Doctorale de l'UCA pendant deux semestres. Ces études seront reconnues conformément à l'annexe correspondant aux équivalences.
- 2) L'UAE enverra un maximum de 3 étudiants par an. La procédure d'admission sera établie par cette convention.
- 3) Le Travail de Fin de Master (TFM) à l'UCA sera suivi en cotutelle par 2 professeurs, un professeur de chaque université.
- 4) L'étudiant de l'UAE ayant obtenu avec succès les crédits établis dans la présente convention, recevra le diplôme du Master en Gestion Portuaire et Logistique de l'UCA.
- 5) Les étudiants de l'UAE qui, après avoir validé ce programme, souhaitent poursuivre leurs études à l'UCA, auront un accès préférentiel aux études de doctorat.
- 6) Les enseignants de l'UAE pourront profiter des résultats de la collaboration avec les enseignants de



la UCA en temas de investigación, docencia y tesis doctorales y podrá hacer uso de los programas de movilidad para realización de actividades.

Para los estudiantes de la UCA hacia la UAE:

- 1) La UCA enviará estudiantes del Máster en Gestión Portuaria y Logística a realizar los estudios del Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional de la Facultad de Ciencias Jurídicas, Económicas y Sociales de Tánger durante el segundo curso completo. Los estudiantes de la UCA tendrán un reconocimiento de créditos de acuerdo al anexo correspondiente de reconocimientos.
- 2) El número de estudiantes a enviar por parte de la UCA será un máximo de 3 en cada curso.
- 3) El Proyecto de Fin de Estudios (PFE) en la UAE será cotutorizado entre 2 profesores, uno de cada universidad.
- 4) El alumno de la UCA que supere los créditos establecidos en el convenio de doble título, obtendrá el título de Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional por la UAE.
- 5) El profesorado de la UCA obtiene como beneficio los resultados de la colaboración con el profesorado de la UAE en temas de investigación, docencia y tesis doctorales y podrá hacer uso de los programas de movilidad para realización de actividades.

En este marco, las universidades firmantes acuerdan:

- compartir sus experiencias sobre la puesta en práctica del proceso de Bolonia y de la Agenda de Lisboa, especialmente sobre sus enfoques de evaluación de la enseñanza;
- favorecer, dentro del respeto a las legislaciones nacionales, la participación de su personal docente e investigador en los cursos, seminarios y conferencias organizados por ambas universidades;
- buscar medios para financiar las actividades organizadas en el marco del presente convenio de cooperación;
- facilitar la movilidad de estudiantes entre ambas

l'UCA en matière de recherche, enseignement et thèses doctorales, et s'adhérer aux programmes de mobilité pour la réalisation d'activités.

Pour les étudiants de l'UCA vers l'UAE :

- 1) L'UCA enverra les étudiants du Master en Gestion Portuaire et Logistique pour réaliser les études du Master en Logistique Portuaire et Transport International de la Faculté des Sciences Juridiques, Economiques et Sociales de Tanger durant la deuxième année complète. Ces études seront reconnues conformément à l'annexe correspondant aux équivalences.
- 2) L'UCA enverra, chaque année, un maximum de 3 étudiants.
- 3) Le Projet de Fin d'Etudes (PFE) à l'UAE sera suivi en cotutelle par 2 professeurs, un professeur de chaque université.
- 4) L'étudiant de l'UCA ayant obtenu avec succès les crédits établis dans la présente convention, recevra le diplôme du Master en Logistique Portuaire et Transport International de l'UAE.
- 5) Les enseignants de l'UCA pourront profiter des résultats de la collaboration avec les enseignants de l'UAE en matière de recherche, enseignement et thèses doctorales, et s'adhérer aux programmes de mobilité pour la réalisation d'activités.

Dans ce cadre, les universités signataires s'engagent à :

- partager leurs expériences sur la mise en œuvre du processus de Bologne et de l'Agenda de Lisbonne, notamment en matière des approches de l'évaluation de l'enseignement ;
- promouvoir, dans le respect des législations nationales, la participation de leur personnel enseignant et chercheur aux cours, séminaires et conférences organisés par les deux universités ;
- chercher les moyens pour financer les activités organisées dans le cadre du présent accord de partenariat.



universidades.

En todos los puntos del convenio se cumple con la normativa y la legislación de cada institución y cada país.

2. Coordinación del programa.

Las universidades firmantes nombrarán una comisión de coordinación, compuesta por tres representantes de cada universidad, dos académicos y uno administrativo, que asumirá la responsabilidad de coordinar el programa (Anexo 1).

La comisión tendrá entre sus funciones la supervisión de todo lo relacionado con los títulos objeto del convenio, incluido el procedimiento de admisión.

La comisión se reunirá al menos una vez al año, para hacer el seguimiento global del programa, evaluar la adecuación de los programas académicos, examinar los resultados académicos de los estudiantes y proponer futuras acciones. Las reuniones podrán tener lugar a distancia mediante videoconferencia.

La comisión de coordinación decidirá sobre todo asunto académico relacionado con el programa de Máster que no esté reglamentado por el presente convenio.

3. Procedimiento de selección y admisión de los estudiantes.

3.1. Selección de los estudiantes.

La selección de los candidatos que vayan a ser admitidos en este programa deberá realizarse mediante convocatoria pública en la institución donde estén oficialmente matriculados los estudiantes. Cada institución asumirá la recepción de las candidaturas (formulario de solicitud, curriculum vitae, carta de motivación, certificados académicos). Las candidaturas serán evaluadas sobre la base de la documentación aportada (ver procedimiento en anexo 2). La selección final será decisión de la comisión de coordinación.

- faciliter la mobilité des étudiants entre les deux universités.

Tous les points du présent accord sont conformes à la réglementation et aux lois de chaque institution et pays.

2. Coordination du programme

Les universités signataires désigneront une commission de coordination, formée par trois représentants de chaque université, deux professeurs et un administratif, qui assumera la responsabilité de coordonner le programme (Annexe 1).

L'une des tâches de la commission sera la supervision de tous les aspects associés aux diplômes, objet du présent accord, y compris la procédure d'admission.

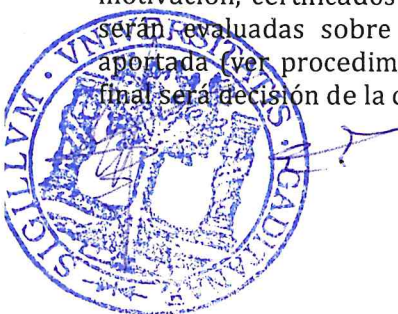
La commission se réunira, au moins, une fois par an, afin de réaliser le suivi global du programme, d'évaluer l'adéquation des programmes académiques, d'analyser les résultats académiques des étudiants et de proposer des actions futures. Les réunions pourront se tenir à distance voie visioconférence.

La commission de coordination se prononcera sur toute question académique relative au programme de Master qui n'est pas réglementée par la présente convention.

3. Procédure de sélection et admission des étudiants.

3.1. Sélection des étudiants.

La sélection des candidats postulant pour ce programme conjoint sera réalisée via un appel à candidatures public lancé par l'institution où les étudiants sont officiellement inscrits. Chaque institution se chargera de la réception des candidatures (formulaire de candidature, CV, lettre de motivation, certificats académiques). Les demandes seront évaluées sur la base de la documentation fournie (voir procédure dans l'annexe 2). La sélection finale sera décision de la Commission de coordination.





3.2. Matriculación de los estudiantes.

1. Los alumnos de la UAE deben preinscribirse por vía telemática a través de la aplicación del *Distrito Único Andaluz (DUA)*, en los plazos establecidos de admisión para alumnos extranjeros preferentemente en la fase 1 (a principios de cada año). La admisión en las fases 2 y 3 dependerá de las plazas disponibles.

<http://www.juntadeandalucia.es/economiainnovacionciencia/sguit/index.php>

2. Una vez admitidos en el programa, los estudiantes de la UAE podrán matricularse en la titulación de *Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística*, de la UCA.

4. Estructura de la formación.

El esquema de la formación de los estudiantes admitidos en el programa será el descrito en el anexo 3.

5. Tasas de matrícula y gastos de escolarización. Servicios, derechos y deberes.

Los estudiantes de la UAE y de la UCA admitidos en el programa no tendrán que pagar las tasas de matrícula y gastos de escolarización (tasa de secretaría, seguro escolar y expedición del título). La UCA asumirá los gastos de los estudiantes de la UAE a través del presupuesto de la Dirección General de Relaciones Internacionales.

Los gastos de alojamiento, materiales didácticos y de desplazamiento estarán a cargo del estudiante. La universidad de destino dará asistencia al alumno para la búsqueda de alojamiento.

Todos los estudiantes de este programa tienen en la universidad de destino los mismos derechos y deberes que los estudiantes de la universidad que les acoge y pueden hacer uso de los mismos servicios de cualquier tipo que tienen los estudiantes locales. Por otro lado, están sujetos a los mismos estatutos y reglamentos que la universidad de destino aplica a sus estudiantes.

3.2. Inscription des étudiants.

1. Les étudiants de l'UAE devront faire une préinscription par voie télématique à travers l'application du *District Unifié de l'Andalousie (DUA)*, dans les délais d'admission prévus pour les étudiants étrangers, de préférence dans la phase 1 (au début de chaque année). L'admission dans les phases 2 y 3 dépendra des places disponibles.

<http://www.juntadeandalucia.es/economiainnovacionciencia/sguit/index.php>

2. Une fois admis au programme, les étudiants de l'UAE pourront s'inscrire au *Master en Gestion Portuaire et Logistique*, de l'UCA.

4. Structure de la formation.

Le schéma de la formation des étudiants admis au programme est décrit dans l'annexe 3.

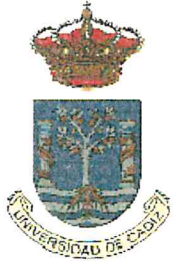
5. Frais d'inscription et frais d'administration. Services, droits et obligations.

Les étudiants de l'UAE y de l'UCA admis dans le programme ne seront pas tenus de payer les frais d'inscription et les frais d'administration (frais de secrétariat, assurance scolaire et délivrance du diplôme). L'UCA assumera les frais des étudiants de l'UAE à travers le budget de la Direction Générale des Relations Internationales.

Les frais de logement, matériels pédagogiques et déplacement seront à la charge de l'étudiant. L'université d'accueil assistera l'étudiant dans la recherche d'un logement.

Tous les étudiants de ce programme ont les mêmes droits et obligations que ceux de l'université d'accueil, et peuvent utiliser les mêmes services que les étudiants de l'université d'origine. En outre, les étudiants sont soumis aux mêmes lois et règlements que l'université d'accueil applique sur ses étudiants.





6. Seguros.

El estudiante tiene la obligación de contratar un seguro de accidente y repatriación. Las universidades firmantes se comprometen a verificar que los estudiantes han suscrito un seguro apropiado de acuerdo con lo establecido en cada universidad y, en su caso, a ayudar a hacerlo.

7. Modalidades de control de los conocimientos y obtención del título.

7.1. Control de los conocimientos.

La UCA y la UAE reconocerán completamente y de forma automática las asignaturas incluidas en el plan de estudios de los másteres (anexo 3), así como las evaluaciones superadas en las universidades firmantes del convenio. El título de Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística de la UCA está acreditado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) y cumple con los requisitos de calidad exigidos. El título de Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional de la UAE está acreditado por la Agencia Nacional de Evaluación y Aseguramiento de Calidad de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica (ANEAQ) y cumple con los requisitos de calidad exigidos.

Las modalidades de evaluación para las asignaturas impartidas en la UCA son las del **Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística**. Los estudiantes entrantes en la UCA, caso de no superar asignaturas o TFM en la convocatoria de septiembre, podrán presentarse a las convocatorias posteriores que recoja la normativa, teniendo en cuenta que podrá ser necesaria su presencia en las mencionadas convocatorias.

Las modalidades de evaluación para las asignaturas impartidas en la UAE son las del **Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional**. Los estudiantes entrantes en la UAE, caso de no superar asignaturas o PFE en la convocatoria ordinaria, podrán presentarse a

6. Assurance.

L'étudiant a l'obligation de souscrire une assurance accident et rapatriement. Les universités signataires s'engagent à vérifier que les étudiants ont souscrit l'assurance appropriée conformément aux dispositions de chaque université et, le cas échéant, à les aider à le faire.

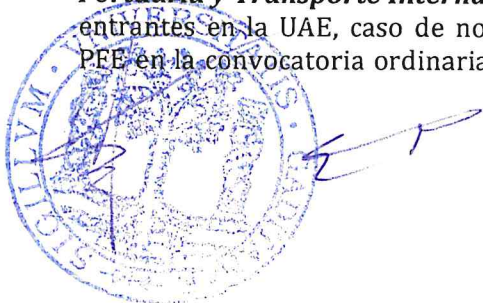
7. Modalités de contrôle des connaissances et obtention du diplôme.

7.1. Contrôle des connaissances.

L'UCA et l'UAE reconnaîtront complètement et de manière automatique les matières faisant partie du programme d'études des masters (annexe 3), ainsi que les évaluations ayant lieu dans les universités signataires de l'accord. Le diplôme de Master Universitaire de l'UCA en Gestion Portuaire et Logistique est accrédité par l'Agence Nationale d'Evaluation de la Qualité et Accréditation (ANECA) et réunit les conditions de qualité exigées. Le diplôme du Master de l'UAE en Logistique Portuaire et Transport International est accrédité par l'Agence Nationale d'Evaluation et d'Assurance Qualité de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (ANEAQ) et réunit les conditions de qualité exigées.

Les modalités d'évaluation des matières enseignées à l'UCA sont celles du **Master Universitaire en Gestion Portuaire et Logistique**. En cas où ces matières ou le TFM n'ont pas été validés lors de la session de septembre, les étudiants accueillis à l'UCA pourront se présenter aux sessions ultérieures établies dans la réglementation, tout en sachant que leur présence lors des nouvelles sessions pourrait être nécessaire.

Les modalités d'évaluation des matières enseignées à l'UAE sont celles du **Master en Logistique Portuaire et Transport International**. En cas où ces matières ou le PFE n'ont pas été validés lors de la session de septembre, les étudiants accueillis à l'UAE pourront se présenter aux sessions ultérieures établies dans la





las convocatorias posteriores que recoja la normativa, teniendo en cuenta que podrá ser necesaria su presencia en las mencionadas convocatorias.

Las universidades firmantes comunicarán los resultados de los estudiantes a la Comisión de coordinación, para envío a las secretarías e inclusión en sus expedientes.

7.2. Obtención del título.

Para la obtención del título de Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística, los estudiantes de la UAE deberán realizar un total de 60 créditos ECTS correspondientes a la formación recibida de acuerdo al anexo 3.

Para la obtención del título de Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional, los estudiantes de la UCA deberán realizar un total de 12 módulos (equivalente a 60 créditos) correspondientes a la formación recibida de acuerdo al anexo 3.

8. Trabajo Fin de Máster (TFM) y Proyecto de Fin de Estudios (PFE).

Los estudiantes procedentes de la UAE entrantes en la UCA elaborarán un TFM, de acuerdo a la legislación española y según los plazos y procedimientos establecidos en la UCA, y bajo la supervisión de un profesor de la UCA en cotutorización con un profesor de la UAE. La defensa de este TFM será oral y tendrá lugar en los plazos y procedimientos establecidos en la UCA.

Los estudiantes procedentes de la UCA entrantes en la UAE elaborarán un PFE, de acuerdo a la legislación marroquí y según los plazos y procedimientos establecidos en la UAE, y bajo la supervisión de un profesor de la UAE en cotutorización con un profesor de la UCA. La defensa de este PFE será oral y tendrá lugar en los plazos y procedimientos establecidos en la UAE.

9. Promoción, medios y financiación.

réglementation, tout en sachant que leur présence lors des nouvelles sessions pourrait être nécessaire.

Les universités signataires communiqueront les résultats des étudiants à la Commission de coordination, qui les enverra aux secrétariats et les inclura dans leurs dossiers.

7.2. Obtention du diplôme.

Pour l'obtention du diplôme du Master Universitaire en Gestion Portuaire et Logistique, les étudiants de l'UAE devront réaliser un total de 60 crédits ECTS correspondant à la formation suivie conformément à l'annexe 3.

Pour l'obtention du diplôme du Master en Logistique Portuaire et Transport International, les étudiants de l'UCA devront réaliser un total de 12 modules (équivalent à 60 crédits) correspondant à la formation suivie de conformité avec l'annexe 3.

8. Travail Fin de Master (TFM) et Projet de fin d'études (PFE).

Les étudiants de l'UAE accueillis à l'UCA devront élaborer un TFM, conformément à la législation espagnole et dans les délais et selon les procédures déterminées par l'UCA, sous la supervision d'un professeur de l'UCA en cotutelle avec un professeur de l'UAE. La soutenance de TFM sera orale et aura lieu dans les délais et selon les procédures établies à l'UCA.

Les étudiants de l'UCA accueillis à l'UAE devront élaborer un PFE, conformément à la législation marocaine et dans les délais et selon les procédures déterminées par l'UAE, sous la supervision d'un professeur de l'UAE en cotutelle avec un professeur de l'UCA. La soutenance de PFE sera orale et aura lieu dans les délais et selon les procédures établies à l'UAE.

9. Promotion, moyens et financement

Afin de soutenir le développement du présent accord,





Con el objetivo de apoyar el desarrollo del presente convenio, las universidades firmantes podrán adoptar las siguientes medidas:

- Facilitar el acceso a las plazas Erasmus+ KA107 SMS;
- Proporcionar a los estudiantes acogidos, puntos de contacto fácilmente accesibles;
- Dar difusión del presente convenio, particularmente mediante la publicación en internet de la descripción del programa y del procedimiento para solicitar admisión en el mismo;
- Buscar la financiación y el apoyo de organismos públicos o privados para el funcionamiento del presente convenio.

10. Vigencia del Convenio y forma de introducción de cambios en el mismo.

El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma por parte de las universidades firmantes. Su vigencia será de un máximo de cuatro años prorrogables posteriormente de forma automática, en su caso, por uno más cada año hasta cuatro prórrogas. Una vez finalizado este período de prórrogas se podrá renovar el convenio de mutuo acuerdo.

Ambas partes, de común acuerdo, pueden proponer su modificación así como su rescisión con seis meses de antelación a la fecha prevista de finalización. En caso de que el acuerdo se denuncie, ambas partes se comprometen a finalizar los intercambios que estén en fase de realización.

Las modificaciones del presente convenio deberán seguir el mismo procedimiento que el seguido para su primera firma.

Las cuestiones surgidas sobre la interpretación, la modificación, la resolución y los efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente convenio, así como en su caso las de naturaleza litigiosa, deberán resolverse buscando el mutuo acuerdo de las partes en el seno de la Comisión de seguimiento del Convenio



les universités signataires pourront adopter les mesures suivantes :

- Faciliter l'accès des étudiants de ce programme à la bourse Erasmus+ KA107 SMS ;
- Mettre à disposition des étudiants accueillis des points de contact facilement accessibles ;
- Diffuser le présent accord, notamment à travers la publication sur Internet de la description du programme et de la procédure de demande d'admission à celui-ci ;
- Chercher le financement et le soutien des organismes publics ou privés pour le fonctionnement du présent accord.

10. Durée de la Convention et modalités d'introduction de modifications.

La présente convention entrera en vigueur à partir de la date de la dernière signature par les universités signataires. Sa durée sera de quatre ans maximum, renouvelables automatiquement, le cas échéant, pour une année additionnelle chaque année, jusqu'à un maximum de quatre renouvellements. Une fois achevée cette période de renouvellements, la convention pourra être renouvelée d'un commun accord.

Les deux parties peuvent, d'un commun accord, proposer sa modification ainsi que sa résiliation six mois avant la date de finalisation prévue. En cas de résiliation de la présente convention, les deux parties s'engagent à mettre fin aux échanges qui sont en cours de réalisation.

Les modifications de la présente convention devront suivre la même procédure que celle établie dans sa première signature.

Toute question concernant l'interprétation, la modification, la résolution et les effets pouvant se découler de l'application de la présente convention, ainsi que celles à caractère contentieux, devront être résolues d'un commun accord par les parties au sein de la Commission de suivi de la Convention Cadre signée par les deux universités.



Marco firmado por las dos universidades.

En su caso, y si no se pudiera alcanzar dicho acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional del país en el que hayan ocurrido los hechos.

11. Anexos.

Los anexos enumerados a continuación forman parte integrante del presente convenio:

- Anexo 1: Coordinación del programa.
- Anexo 2: Procedimiento de selección.
- Anexo 3: Tablas de equivalencias y plan de estudios.

12. Firma del convenio.

El presente Convenio se redacta y firma en dos copias originales de idéntico contenido, en formato bilingüe en español y francés.

En Cádiz, a 30 de enero de 2019
Universidad Abdelmalek Essaâdi
Pr. Eduardo González Mazo

Le cas échéant, et à défaut d'un tel accord, les questions contentieuses seront soumises à la connaissance et à la compétence des tribunaux du pays où les événements se sont survenus.

11. Annexes.

Les annexes énumérées à continuation font partie intégrante de la présente convention :

Annexe 1 : Coordination du programme.

Annexe 2 : Procédure de sélection.

Annexe 3 : Tableaux des équivalences et plan des études.

12. Signature de la convention.

La présente convention est rédigée et signée en deux exemplaires originaux et de contenu identique, en version bilingue espagnol et français.

A Cadix, le 30 janvier 2019
Université Abdelmalek Essaâdi
Pr. Houdaifa Ameziane

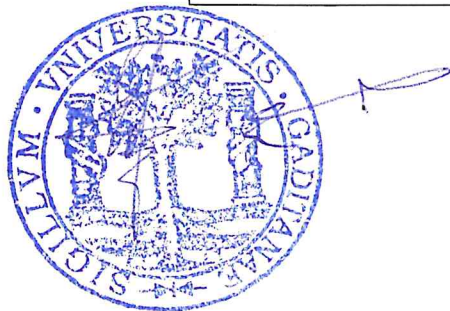
Le Président de l'Université

Houdaifa AMEZIANE

Anexo 1: Coordinación del programa // Coordination du programme

Universidad de Cádiz	
Coordinación académica	María del Mar Cerbán Jiménez Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística Escuela Politécnica Superior Avd. Ramón Puyol s/n 11202 Algeciras (España) master.logistica@uca.es
Coordinación administrativa	Rosario Hernández Escuela doctoral EDUCA C/Enrique Villegas Vélez, 2 11002 Cádiz (España) escuela.doctoral@uca.es

Université Abdelmalek Essaâdi	
Coordination academique	El Khazzar Aziz Master en Logistique Portuaire et Transport International Faculté des Sciences Juridiques, Economiques et Sociales Adresse : BP. 1373 - Poste principale Tanger, Maroc elkhazzar.a@gmail.com
Coordination administrative	El Akel Mohammed Secrétaire Général Faculté des Sciences Juridiques, Economiques et Sociales Adresse : BP. 1373 - Poste principale Tanger, Maroc akel2006@gmail.com



Anexo 2: Procedimiento de selección // Procédure de sélection

- 1) Los estudiantes deben cumplir los criterios de admisión para los programas de posgrado de la UCA y de la UAE // Les étudiants doivent satisfaire aux critères d'admission aux programmes de masters de l'UCA et de l'UAE.
- 2) Los estudiantes serán seleccionados en función de sus resultados académicos, la validación de los requisitos, su motivación y su nivel de competencia lingüística // Les étudiants seront sélectionnés en fonction de leurs résultats académiques, de la validation des prérequis, de leur motivation et de leur niveau de compétence linguistique.
- 3) Para acreditar su competencia lingüística // Pour accréditer leur compétence linguistique:
 - a) Los estudiantes de la UAE deberán entregar una acreditación oficial de nivel B1 de español según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas. La UCA solo aceptará las acreditaciones que figuran en la página web de su Centro Superior de Lenguas Modernas // Les étudiants de l'UAE doivent présenter une accréditation officielle de niveau B1 d'espagnol selon le Cadre Européen de Référence pour les Langues. L'UCA n'acceptera que les accréditations qui figurent sur le site web de son Centro Supérieur de Langues Modernes. (<http://www.uca.es/cslm/reconocimiento-de-titulos>)
 - b) Los estudiantes de la UCA deberán entregar una acreditación oficial de nivel B1 de francés según el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas. // Les étudiants de l'UCA doivent présenter une accréditation officielle de niveau B1 de français selon le Cadre Européen de Référence pour les langues.

Plan de estudios en la UCA	
Titulo obtenido	Máster Universitario en Gestión y Logística Portuaria
Lengua de enseñanza	Español
Lengua del TFM y su defensa	Español
Criterios de selección de estudiantes	- Lengua española: B1 acreditado - Carta de motivación - Curriculum Vitae
Flujo de estudiantes	Máximo 3
Fecha límite de candidatura para los estudiantes de la UAE	Las 3 fases DUA, fase 1 solo para extranjeros, fase 2 y 3 para todos

Plan d'étude à l'UAE	
Diplôme obtenu	Master en Logistique Portuaire et Transport International
Langue d'enseignement	Français
Langue du PFE et sa défense	Français
Critères de sélection des étudiants	- Langue française : B1 accrédité - Lettre de motivation - Curriculum Vitae
Flux des étudiants	Maximum 3
Date limite de la candidature pour les étudiants de l'UCA	30 juin

Anexo 3: Tabla de equivalencias y plan de estudios // Tableau des équivalences et plan des études.

1. Tabla de equivalencias del sistema de puntuación. Tableau des équivalences du système de notation

- La UCA utiliza un sistema de puntuación de 0 a 10.
L'UCA utilise un système de notation de 0 à 10.
- La UAE utiliza un sistema de puntuación de 0 a 20.
L'UAE utilise un système de notation de 0 à 20.

http://www.ncep.u-plum.fr/wp-content/uploads/2015/12/Conversion_notes.pdf

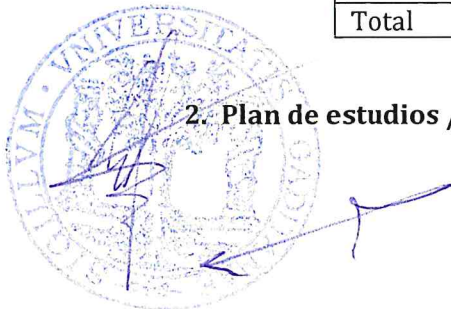
Grade ECTS	UAE		UCA	
A	Très Bien	18-20	9-10	Sobresaliente
B	Très bien	16-18	8-8,9	Notable
C	Bien	14-16	7-7,9	Notable
D	Assez bien	12-14	6-6,9	Aprobado
E	Passable	10-12	5-5,9	Aprobado
F	Non validé	0-10	0-4,9	Suspense

A efectos de reconocimiento, el listado de equivalencias entre las disciplinas y/o módulos de los programas oficiales de Máster en Logística Portuaria y Transporte Internacional de la UAE y el Máster Universitario en Gestión Portuaria y Logística de la UCA se expresa en este anexo para las correspondientes comisiones encargadas del proceso.

En vue de mener à bien le processus de la reconnaissance des études dans les deux universités, une liste des équivalences entre les disciplines et/ou modules des programmes officiels de master en Logistique Portuaire et Transport International de l'UAE et de master en Gestion Portuaire et Logistique de l'UCA est établi dans le présent annexe pour les commissions correspondantes chargées du processus.

Etudiant de l'UCA réalisera à l'UAE		Alumno UAE en la UCA realizará	
Modules	12	9 asignaturas	45 créditos
		TFM	15 créditos
Total	12 (60 créditos)	Total	60 créditos

2. Plan de estudios // Plan des études



ESTUDIANTES DE LA UAE ENTRANTES EN LAUCA						
Asignaturas realizadas en la UAE						
Code	Sem	Asignaturas 1º curso // Matieres 1º année	ECTS*	Code	Sem	Asignatura// Matiere
	1	Logistique globale	5			
	1	Economie et gestion des opérations de transport	5			
	1	Management des entreprises en réseau	5			
	1	Techniques et instruments de paiement international	5			
	1	Aménagement des villes portuaires.	5			
	1	Droit des institutions internationales maritimes	5			
	2	Logistique de distribution	5			
	2	Stratégies logistique	5			
	2	Audit et management de la qualité logistique	5			
	2	Droit des transports	5			
	2	Entrepreneuriat et management de projet/ Anglais logistique et de transport	5			
	2	Droit des assurances	5			
		Total	60			
Asignaturas reconocidas en la UAE						
Code	Sem	Asignaturas 2º curso // Matieres 2º année	ECTS*	Code	Sem	Asignatura// Matiere
	3	Contrôle de gestion logistique	5	1466001	1	Aspectos básicos del negocio portuario
	3	Logistique opérationnelle des terminaux et plates-formes portuaires	5	1466002	1	Operaciones marítimas portuarias
	3	Approvisionnement et gestion des stocks	5	1466003	1	Seguridad y Protección marítimo portuarias
	3	Droit douanier et pratique du transit.	5	1466004	1	Inglés marítimo
	3	Droit maritime	5	1466203	2	Logística del transporte
	3	Systèmes d'information portuaire et des plates-formes	5	1466204	2	Ingeniería del transporte y logística
	4	STAGE ou mémoire	30	1466102	2	Transporte multimodal
				1466101	2	Recursos humanos y financieros. Emprendeduría
				1466901	3	Prácticas en Empresa o Instituciones
				1466903	3	Trabajo de fin de master
		Total	60			Total
		Total	120			Total

ECTS* equivalente de horas en ECTS



ESTUDIANTES DE LA UCA ENTRANTES EN LA UAE						
Asignaturas reconocidas en la UAE			Asignaturas realizadas en la UCA			
Code	Sem	Asignaturas 1º curso // Matieres 1º année	ECTS*	Code	Sem	Asignatura// Matière
	1	Logistique globale	5	1466001	1	Aspectos básicos del negocio portuario
	1	Economie et gestion des opérations de transport	5	1466002	1	Operaciones marítimas portuarias
	1	Management des entreprises en réseau	5	1466003	1	Seguridad y Protección marítimo portuarias
	1	Techniques et instruments de paiement international	5	1466004	1	Inglés marítimo
	1	Aménagement des villes portuaires.	5	1466203	2	Logística del transporte
	1	Droit des institutions internationales maritimes	5	1466204	2	Ingeniería del transporte y logística
	2	Logistique de distribution	5	1466102	2	Transporte multimodal
	2	Stratégies logistique	5	1466101	2	Recursos humanos y financieros. Emprendeduría
	2	Audit et management de la qualité logistique	5	1466901	3	Prácticas en Empresa o Instituciones
	2	Droit des transports	5	1466903	3	Trabajo de fin de master
	2	Entrepreneurat et management de projet/ Anglais logistique et de transport	5			
	2	Droit des assurances	5			
		Total	60			Total
						60
Asignaturas realizadas en la UAE			Asignatura// Matière			
Code	Sem	Asignaturas 2º curso // Matieres 2º année	ECTS*	Code	Sem	Asignatura// Matière
	3	Contrôle de gestion logistique	5			
	3	Logistique opérationnelle des terminaux et plates-formes portuaires	5			
	3	Approvisionnement et gestion des stocks	5			
	3	Droit douanier et pratique du transit.	5			
	3	Droit maritime	5			
	3	Systèmes d'information portuaire et des plates-formes	5			
	4	STAGE ou mémoire	30			
		Total	60			
		Total	120			

ECTS* equivalente de horas en ECTS